Farmen og Husholdningen.

FISK- OG KARTOFFEL-PIE.

2 ℔ Fisk	12 Cents
Grønt og Krydderier	2 "
1 Kvart Kartofler	3 "
	17 Cents

Man vælger 2 ℔ af hvilkensomhelst Fisk, der ikke koster mere end 5 eller 6 Cents pr. Pund, saasom Haddock, Cod eller Bluefish; den skjæres i Stykker omtrent en Tomme tykke og to Tommer lange; derpaa lægges de i en dyb Form med en knap Pint koldt Vamd og derover drysses en Theskefuld hver af Peber, Salt, vasket Persille og Timian. Det sættes i Ovnen for 15 a 20 Minuter, til det er omtrent kogt. 1 Kvart Kartofler koges saa møre, at de kan gnides itu; de maa krydres med Salt og lidt Peber. Fisken tages ud af Ovnen og Kartoflerne bredes som et Laag derover, Pien sættes igjen i Ovnen indtil den er brun, og den serveres med Brød og Smør.

TENDERLOIN-STEG MED KARTOFLER.

2 ℔ Tenderloin	18 Cents
1 Kvart Kartofler	3 "
Fedt og Salt	2 "
	23 Cents

Kjødet flækkes, bankes let og drysses med Salt og Peber; en god Klump Fedt brunes. og deri steges Kjødet ved rask Ild; naar det er stegt, lægges det paa Fadet og nyt Fedt kommes paa Panden. Naar dette er brunt, røres en Skefuld Mel deri og saa meget kogende Vand, at det bliver en jævn Sauce, der da saltes efter Smag. Saucen hældes i Saucekanden og anrettes med Kjødet og de kogte Kartofler.

FISKE-BUDDING.

¼ ℔ Fedt	3 Cents
½ ℔ Mel	2 "
2 ℔ Fisk	12 "
Grønt og Krydderier	5 "
	22 Cents

Man laver en simpel Pie-Dejg ved at blande ¼ ℔ Fedt med ½ ℔ Mel og en Theskefuld Salt, idet man just benytter koldt Vand nok til at faa det til en stiv Dejg; den udrulles paa den øverste Halvdel af Kanten af en dyb Form; den fyldes derpaa med 2 ℔ Fisk, helst cod, der skjæres i smaa Stykker, krydres med Salt, Peber, vasket Persille, hakket Løg, lidt Timian og et Par Laurbærblade. Formen fyldes med koldt Vand eller, hvis man vil, Melk, hvilket gjør den behageligere, og den bedækkes med et Laag af Dejgen; den bages i 15 Minuter i en hed Ovn og derpaa modereres Heden, og den bages færdig i en lille halv Time: anrettes varm.

FISK- OG KARTOFFEL-BUDDING.

1 Kvart Kartofler	3 Cents
Løg	1 "
Sild	5 "
Fedt	2 "
	11 Cents

1 Kvart Kartofler vaskes og skrælles, for en Cent Løg skrælles og skjæres i Skiver, 3 store Sild flaaes og Benene tages ud; alle disse Ingredienser lægges lagvis i en dyb Buddingform og drysses med Salt og Peber. Der hældes Vand eller Melk over og paa Toppen lægges nogle Stykker Fedt; den bages i en halv Time og spises varm med Brød til.

SILD MED KARTOFLER.

1 Dusin Sild	10 Cents
Krydderier	2 "
1 Kvart Kartofler	3 "
	15 Cents

1 Dusin Sild (red herring) udblødes i Vand i en Timestid; de tørres og flækkes langs Ryggen, lægges i en Pande med lidt Fedt, et lille Løg, finthakket, lidt Peber og 3 Skefulde Eddike, og sættes i en middelvarm Ovn for at brunes i femten Minuter. Imidlertid koges 1 Kvart Kartofler i kogende Vand med Salt; saa snart de ere møre hældes Vandet af og de sættes uden Laag bag paa Ovnen i fem Minuter, saa de bliver tørre og melede. De serveres da samtidig med Silden, idet man passer, at begge Dele er varme.

SVINEKARBONADE MED KARTOFLER.

2 ℔ Shoulder chops	16 Cents
1 Kvart Kartofler	3 "
1 pickle	1 "
Salt, Mel, Peber	2 "
	15 Cents

Kjødet rulles i Mel, Peber og Salt, lægges i en hed Stegepande og steges brunt i det mindste i tyve Minuter. Imidlertid koges 1 Kvart Kartofler, 1 pickle hakkes fint. Naar Kjødet er stegt, tages det op og holdes varmt, medens Saucen laves ved at komme i Stegepanden en halv Pt. kogende Vand, den hakkede pickle og en Theskefuld Mel jævnt udrørt i en halv Kop koldt Vand; Salt og Peber efter Smag. Man lader det just koge op, hælder det over Kjødet og anretter det med Kartofler.

UNGDOMMENS LÆSNING.

TIL DRENGENE.

Vælg gode Drenge til Kammerater; slette kan kun skade dig.

Plag ikke Børn, som er mindre end du selv. Overlad sligt til Kujonerne.

Vær venlig og opmærksom i Hjemmet. Dine Søstre og Tjenestepigerne har mere Ret til dig end alle de udenfor.

Hjælp dig selv. At kunne sy Knapper i Bukserne kan aldrig blive andet end Fordel.

Tag ikke den mageligste Stol i Stuen. Har du imidlertid gjort det, saa glem ikke at rejse dig og byd den ældre, som maatte komme ind.

Behandle din Mor ligesaa høflig, som om hun var en fremmed, der ikke ofrer hele sit Liv for dig. Naar hun engang er borte, vil du glæde dig over at have gjort saa.

Vær stolt af at faa Lov til at kalde din Mor og dine Søstre dine bedste Veninder. Du faar dem aldrig bedre end den første.

Fortæl din Moder alt. Ogsaa det gale du har gjort. Tilstaaet Synd gjør det tungere for den næste.

Rød ikke medskyldige. Din Samvittighed har ingen Grund til at blive lettere for det.

Lær dig ikke til at bruge Tobak eller nyde Spirituosa. Det er Vaner, som er ligesaa unødige som vanskelige at lægge bort, naar man engang erkjender det skadelige ved den. ("Sundhedsbl.")

ET GODT PRINCIP.

Følgende Brev fra en tolvaarig Pige til Redaktøren af et dansk Blad fremstiller de Tryk, velvoksne Børn somme Tider maa føle:

Hr. Redaktør!

Da jeg ved, at Pressen er alle lidendes Ven og Beskytter, tillader jeg mig at betro mig til Dem angaaende en Ting, der gjør mig ulykkelig.

Jeg vokser saa stærkt, at dersom det bliver saaledes ved, ved jeg ikke, hvad det tilsiddt skal ende med. De vil maaske sige, at det er der da ingen Ulykke i. Men jeg vil spørge Dem, Hr. Redaktør, om De tror, at det er behageligt at gaa omkring som et Slags Monstrum til Forbauselse for sine Medmennesker. Jeg har begyndt at komme en Del ud med mine Forældre; men jeg ved næsten ikke, om der er nogen Fornøjelse derved; thi hver Gang jeg skal ind ad Døren til nogen fremmede, ved jeg, hvad der kommer. Straks er der en, der udbryder: Næ! er det Kamilla! Hvor hun er stor! Sikken en stor Pige! Og saa staar jeg der og ved ikke, hvordan jeg skal se ud, og hvor jeg skal gjøre af mine Hænder. Jeg har nu hørt dette saa tit, og jeg betragter det som en Skærsild, jeg skal igjennem. Men det er virkelig ikke behageligt saadan at blive set paa og forundret over. De vil forstaa, Hr. Redaktør, at jeg er ikke saadan et Barn længere, som kan have alle de voksnes Øjne paa sig uden selv at mærke det og uden i mindste Maade at generes deraf. Jeg er heller ikke en voksen Dame; thi da vilde det blive anset for hensynsløst og upassende saadan at rette Øjnene paa mig fra alle Sider, og da kunde jeg maaske finde et skarpt Svar, naar Folk kom med deres evindelige Forundringer. Men det kan jeg ikke nu; nej, jeg er et værgeløst Offer. Men jeg ønsker undertiden, at jeg kunde gjemme mig et Sted under Jorden, hvor jeg kunde blive fri for at høre dette evindelige: Sikken en stor Pige!

Jeg har læst om, at man i Middelalderen kjendte en Maade, hvorpaa man kunde standse Menneskers Vækst. Det blev anvendt, naar der skulde laves Dværge til at være Hofnarre.

Men jeg bliver ved at vokse. Nu er igjen min Kjole baade for kort og for snæver til mig. Uff!

Min Broder Jørgen, som er lidt yngre end jeg, er ikke nær saa lang. Han maa al Tid høre, naar han kommer ud blandt fremmede, at han er saa tyk. Men han er mere letsindig end jeg. Han siger: Aa Skidt! Men jeg tror alligevel, at han undertiden prøver paa at sulte sig lidt for at blive tyndere.

Forleden Dag var jeg med min Fader henne at besøge en Bekjendt af ham, en Hr. Jensen. "Naa, det er Kamilla," sagde han, og jeg belavede mig allerede paa Resten; men der kom ikke mere. Han lod til slet ikke at blive det mindste forundret over mig. Jeg vil tilstaa, at jeg fandt hans Modtagelse lidt tør, og følte mig ligesom tilovers. Men siden gav han sig alligevel i Snak med mig og var meget venlig. Og saa spurgte jeg ham da, hvorfor han ikke havde sagt: "Sikken en stor Pige!" ligesom alle andre.

"For det første," svarede Hr. Jensen, "fordi jeg virkelig ikke fandt noget at undre mig over."

"Ja, men er jeg da ikke meget stor — saadan en Slags Kæmpekvinde, ligesom de, der forevises for Penge?"

Saa lo han bare ad mig.

"Men hvorfor taler da alle Mennesker om det naar de ser mig?"

"Aa, fordi de synes de skal sige noget, og saa kan de ikke i en Fart finde paa andet. — Jeg synes for Resten ogsaa, at Du er en velvoksen Pige. Det saa jeg straks. Men jeg har nu det Princip, at man skal ikke sætte saadan et Pigebarn op paa Forundringsstolen, straks man siger Goddag til hende. Derved gjør man hende bare sky, og det har en uheldig Indflydelse paa hendes Væsen."

Saadan omtrent svarede Hr. Jensen. Og jeg kan ikke sige, hvor jeg kom til at holde meget af ham for det Princip, og hvor det var godt for os store Pigebørn, om hans Princip kunde finde almindelig Udbredelse blandt det menneskelige Samfunds voksne Medlemmer.

Kamilla.
12 Aar.

St. Jakobs Olie

Den store Smertestiller
mod
Gigt,
Trækninger i Ansigtet og i Lemmerne, Frostknuder, Mareridt og Hoftesmærter.
Rygsmærter,
Forstuvninger, stiv Hals, friske Saar, Taarne Steder og Kvæstelser.
Tandpine,
Hovedpine, Brandsaar, Ledsmærter, Krepine, sprukne Hænder
og alle Smærter der kræver udvortes Midler.

Landmænd og Kvægavlere
finder i St. Jakobs Olien et uovertræffetigt Middel mod Sygdom hos Kvæget.
En Flaske St. Jakobs Olje koster 50 Cents 5 Flasker for $2.00. Faas i ethvert Apotheket.
For $5. sendes 12 Flasker frit til alle Dele af de For. Stater. Adresse:

The Charles A. Voger Co.,
Baltimore, Maryland.

Dr. August König's
Hamborger Krydderfalve
er et ganske fortrinligt Middel mod Byl der, forskjellige Slags Saar, Frost, „Hønsesjne" osv.
Hver Pakke 25 Cts. Faas paa Apotheket.

The Charles A. Vogeler Co.,
Baltimore, Md.

Dr. August König's
Hamborger Krydderfalve
er et ganske fortrinligt Middel mod Bylder, forskjellige Slags Saar, Frost, „Hørsesjne" osv.
25 Cents Pakken. Faas paa Apotheket.
The Charles A. Vogeler Co.
Baltimore, Maryland.

Dansk-Norsk Boghandel.
J. T. Nelling & Co.,
369 Milwaukee Avenue,
Chicago, Ill.,
anbefaler sit betydelige Lager af danske, norske og svenske Bøger i alle Literaturens Grene. — Katalog sendes frit paa Forlangende. Det største Udvalg i Amerika af Bøger, passende for Bibliotheker og Læseforeninger.
I Partier høj Rabet.
J. T. Nelling & Co.,
369 Milwaukee Ave., Chicago, Ill.

DR. CLARKE
Intet Salær forend Bedring! | Etableret 1851. CHICAGO, ILL. | 186 Syd Clark St.

Den gamle, paalidelige
Læge og Chirurg,
behandler fremdeles med største Dygtighed og Held
ALLE PRIVATE NERVØSE OG CHRONISKE SYGDOMME, UNGE OG MIDDELALDRENDE MÆND
samt alle Personer, som ved deres egen Bedrift af Ubesindighed og Svaghed—paa hvilketsomhelst Tidspunkt af deres Liv—have paaført sig selv et hemmeligt Onde, som Følge af Overtrædelse af Naturens Love, skulde straks raadspørge den berømte Dr. Clarke. Grimdrer! Nervøse Sygdomme (med eller uden Drømme) eller Svækkelse og Tab af Nervekraft behandles efter nye Methoder med aldrig svigtende Held. Gamle Mænd, som lide af Svaghed, ville finde en hurtig Hjelp og Lindring samt i mange Tilfælder en fuldstændig Helbredelse. Det gjør intet til Sagen, hvad De forhen har brugt eller hvem, der uden Held har behandlet Dem.
De frygtelige Gifter af Syfilis tilligemed alt usundt Blod og Hudsygdomme helbredes fuldstændig uden Kviksølv. Husk paa, at en farlig Sygdom, hvis den bliver forsømt eller uriktig behandlet, forværer de nuværende og kommende Slægter.
Alle unaturlige Udtømmelser helbredes hurtigt uden at hindre den Syges Forretninger. Ingen Experimenter. Begge Kjøn konsulteres samvittighedsfuldt. Alder og Erfaring er af Vigtighed i disse Tilfælder. En skreven Garanti for Helbredelse gives ved ethvert Tilfælde, som behandles.
Syge, der lide af kroniske Sygdomme, bør uforbeholdent skrive og fortælle Symptomerne af deres Tilstand. Sygdomstilfælder helbredes, som Andre ikke have kunnet kurere.
Send 4 Cts. i Frimærker for et berømt Værk over kroniske, nervøse og delikate Sygdomme. De faar i det norsk-danske Sprog en udtømmende Symptomologi (Forklaring over Sygdomstegn), hvorved De selv kan komme efter Deres Sygdomstilfælde. Konsultationer, personlig eller skriftlig, fri. Konsulter den gamle Doktor. Tusinder ere blevne helbredede. Private Kontorer og Modtagelsesværelser. Alle, som agte at indgaa i Ægteskab, skulle skrive efter Dr. Clarkes berømte Veileder for Damer og Herrer, Pris for en enkelt 15 Cts., begge 25 Cts. i Frimærker. Raadfør Dem med Dr. Clarke, førend De henvender Dem til nogen Anden. Et venligt Brev eller Besøg kan befri Dem for fremtidige Lidelser og Skam, samt formere Deres Livs gyldne Aar. Medicin sendes hvorsomhelst og med betryggende Sikkerhed. Kontortid fra Kl. 8 til 8; Søndag fra Kl. 9 til 12.
Skandinavisk tales. Breve adresseres
F. D. CLARKE, M. D.,
186 So. Clark Street, Chicago, Ill.

Emigrant- Billetter
fra
Danmark, Norge og Sverig
med de nyeste, hurtigste, sikreste og bedste Dampskibslinjer samt med den direkte Thingvalla-Linje erholdes til original Pris paa mit Kontor. Nogle Slibe har gaaet over Havet i 6 a 7 Dage.
De, som agte at besøge det gamle Land til Efteraaret eller Vinteren, vil ved at skrive til mig frit erholde alle Oplysninger angaaende Rejsen.
Fuldstændig Fartplan, der giver Underretning om Skibenes Afgangsdage, tilsendes enhver, som forlanger det.
Peter Ebbesen, Dannebrog, Nebr.

COLLINS & BURGIE'S
"Leader" Kakkelovne og Komfurer.
Et fortrinlig Lager af
Komfurer Koge- og Varmeovne
For Kul eller Brænde.
De smukkeste, bedst indrettede, varigste og paalideligste blandt moderne Kakkelovne. — Spørg Deres Kjøbmand efter Collins & Burgie's „Leader" Kakkelovne og Komfurer.

THE CARBON LEADER,
Slaar Varmen ned i Bunden. Blødkuls Parlor Kakkelovne.

Den eneste Parlorkakkelovn, der vil brænde enhver Slags blødt Kul uden Rog Lugt Sod eller Snavs.
Den er ligesaa smuk som den fineste Haard-Kul-Stove og den giver mere Varme og vil betale sig den første Vinter. Det er ikke en Self-Feeder, men kan holde Ild i 24 Timer.
Hvilket Altsammen fuldt garanteres.
Send efter Cirkulære til
COLLINS & BURGIE, Chicago Ill.
Fabr. af „Leader" Kakkelovne og Komfurer
Kan faaes i de fleste Hardware-Butiker.
Sælges hos T. J. Steen i Dannebrog.

SAMFUNDET:
Illustreret Maanedsskrift
for
Skandinavisk Literatur,
Familie- og Foreningsliv,
udkommer hver Maaned i stort 3-spaltet Format, 48 til 64 Sider Læsning og fra 4 til 16 Sider Avertissementer for den billige Pris af
$2.00 Aaret. $1.00 Halvaaret.
25 Cts. for enkelte Numre. Til Europa $2.50 Aaret.
Udenbyes Ordres kan indsendes i Post- eller Express-Ordrer eller rekommanderede Breve. Alle Ordrer betalbare til H. Madson, Cashier, 259—263 E. Randolph St., Chicago, Ill.
Prøveexemplarer sendes ved Modtagelsen af 25 Cents kontant eller i Frimærker.
Gode Agenter, udenbyes og indenbyes, ønskes. God Kommission gives.

ATLANTIC HOTEL.
Tre Blocks fra U. P. og B. & M. Depoter,
607, 609, 611 South 10. Street.
Dette blandt Skandinaver velbekjendte og velrenomerede storste Danske Hotel i Amerika tilbyder ankommende Landsmænd et hyggeligt Hjem
for $1.00 til $1.50 for Kost og Logis pr. Dag.
Hans Theilgaard, (Tidl. Gjer af Hotel Danmark i Chicago) Omaha Nebr.
Eneste Danske Hotel i Omaha, der har specielle
Bekvemmeligheder for Familier.
Saloon & Billard.

Maskinernes Tidsalder!
Dannebr. Maskine- & Vognudsalg
— anbefaler sit Udvalg af —
Plouge, Harver,
Check Rowers, Corn Planters,
Horiver, Bindegarn
Champion Seeders,
(Til at sætte paa Vognen.)
Slaa- og Høstemaskiner fra den verdensberømte „Buckeye"-Fabrik
Farmvogne samt aabne og lukkede Fjedervogne
Lageret er velvalgt og fuldstændigt, og da min Tid nu udelukkende anvendes paa denne Forretning, er jeg istand til paa kort Varsel at tilfredsstille ethvert Krav.
Wm. H. Sørensen.

Dampskibsbilletter
OG JERNBANEBILLETTER
— Sælges paa Henstand eller for kontant Betaling. —
Grundejendom sælges og byttes
Et rigt Udvalg af opdyrkede Farme i den frugtbare Loup-Dal haves til Salg. Penge udlaanes i Farme mod 7½ pCt Rente betalbar aarligt, og uden nogen anden Udgift end „Recording of Mortgage" og „Abstract".
Henry Malmgren, *St. Paul, Neb.*

Uffe Hjælms og Palle Löves Bedrifter.
Af Henrik Scharling.

Denne historiske Roman af en af vore dygtigste Forfattere hører til Skjønliteraturens bedste Frembringelser. Den skildrer Forhold og Begivenheder i Tiden før, under og efter Krigsaarene 1848 til 1850, og er særdeles livligt skreven. Et Hovedpunkt i Fortællingen danner det berømte Fredericia-Slag, og blandt de omhandlede Personer træffer vi saa velkjendte Navne som Generalerne Olaf Rye, Schleppegrell, Hans Helgesen o. fl. Den er derfor af mere end almindelig Interesse for enhver Skandinav, idet den giver Læseren Indblik i mange Enkeltheder fra hint betydningsfulde Tidsrum, og er meget belærende paa samme Tid, som den er interessant og spændende.
Bogen bestaar af tre Afsnit og tæller 576 Sider.
Den leveres heftet i kulørt Omslag for $1.25, og smukt indbunden for $1.50, portofrit tilsendt.
C. Rasmussens Boghandel
235 Fifth Ave. S.,
Minneapolis, Minn.

Lucas PRIVATE DISPENSARY.
68 RANDOLPH ST., CHICAGO, ILL.
Bestyreren er Graduent med bedste Karakter fra Rush og Bennett Medical Colleges i Chicago og har i 20 Aar udelukkende beskjæftiget sig med Behandling og Helbredelse af
private, nervøse og kroniske Sygdomme.
Tusinder unge Mænd og Kvinder frelst fra en tidlig Grav har gjenvundet sin Livskraft og opnaaet den Glæde at blive Forældre.
Tab af Manddom, Nervesvækkelse, udtømt Livskraft, forvirrede Begreber, Aftyn for Selskab, tabt Energi, Tab i Vægt, Aarebrok og Uformuenhed — alt er Følger af ungdommelig Letsindighed og Uddskeielser. Muligens er De i første Stadium, men husk paa, at De hurtigt nærmer Dem det sidste. Lad ikke falsk Stolthed eller Beskedenhed hindre Dem i at give Agt paa Deres Sygdom. Mangen begavet ung Mand har ladet sin Sygdom gaa frit løs, indtil Angsten har berøvet ham Forstanden og Livet. Husk: Opsættelse er farlig.
Smitsomme Sygdomme, saasom Syphilis med Bylder i Hals, Næse, Ben og Tab af Haar, Tryppert, Sammendragning, alt forvarsaget ved uren Omgang.
Vi ikke alene give øieblikkelig Lindring, men fuldstændig Kur. Husk paa, at vi garanterer at betale $500 for ethvert Tilfælde af private Sygdomme, som vi paatager os at kurere, saa længe vore Behandlinger og Breve absolut hemmelige. Medicinen pakkes saaledes, at det ikke pakker Opsigt og sendes pr. Expreß, naar fuld Beskrivelse af Sygdommen gives; dog foretrækkes et personligt Besøg i ethvert Tilfælde. Consultation fri. Send Frimærke for Spørgsmaalsliste.
Frit! „Livets Hemmeligheder."
En privat Raadgiver for dem som agte at indgaa i Ægteskab, og for Syge og lidende af private, nervøse eller kroniske Sygdomme, sendes frit pr. Expreß ved Modtagelsen af 10 Cents.
DR. L. R. WILLIAMS, Med. Supt., 68 RANDOLPH ST., CHICAGO.